

Porównanie tłumaczeń Mateusza 21:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I powiedzieli Mu słyszysz co Ci mówią zaś Jezus mówi im tak nigdy przeczytaliście że z ust niemowląt i karmiących piersią wydoskonalileś sobie pochwałę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zapytali Go: Czy słyszysz, co one mówią? A Jezus na to: Tak. Czy nigdy nie czytaliście:* Z ust niemowląt i ssących przygotowałeś sobie chwałę ?**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I powiedzieli mu: Słyszysz, co ci mówią? Zaś Jezus mówi im: Tak. Nigdy (nie) odczytaliście, że: Z ust niemowląt i ssących wydoskonalileś sobie pochwałę?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I powiedzieli Mu słyszysz co Ci mówią zaś Jezus mówi im tak nigdy przeczytaliście że z ust niemowląt i karmiących piersią wydoskonalileś sobie pochwałę
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy słyszysz, co one mówią? — pytali. Tak — odpowiedział. — Czy nigdy nie czytaliście: Z ust niemowląt i osesków odebrałeś sobie chwałę?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zapytali go: Słyszysz, co one mówią? A Jezus im odpowiedział: Tak. Czy nigdy nie czytaliście: Przez usta niemowląt i ssących przygotowałeś <i>sobie</i> chwałę?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekli mu: Słyszyszże, co ci mówią? A Jezus im rzekł: I owszem. Nigdyście nie czytali, iż z ust niemowlątek i ssących wykonałeś chwałę?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i rzekli mu: Słyszysz, co ci mówią? A Jezus rzekł im: I owszem. Nie czytaliście nigdy: Iż z ust niemówiątek i ssących doskonałąś uczynił chwałę?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i rzekli do Niego: Słyszysz, co one mówią? A Jezus im odpowiedział: Tak. Czy nigdy nie czytaliście: Z ust dzieci i niemowląt zgotowałeś sobie chwałę?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekli mu: Czy słyszysz, co one mówią? A Jezus mówi do nich: Tak jest; czy nigdy nie czytaliście: Z ust niemowląt i ssących zgotowałeś sobie chwałę?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i powiedzieli do Niego: Słyszysz, co one wołają? A Jezus odpowiedział: Tak. Czy nigdy nie czytaliście: Z ust dzieci i niemowląt przygotowałeś sobie chwałę?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedzieli do Niego: „Słyszysz, co one wołają?”. A Jezus im odpowiedział: „Owszem. Ale czy nigdy nie czytaliście: Z ust dzieci i niemowląt odbierasz chwałę?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	i zapytali Go: „Słyszysz, co one wołają?” A Jezus im odpowiedział: „ Tak, lecz czy nigdy nie czytaliście: Pochwałę sobie zgotowałeś z ust dzieci nieletnich i ssących? ”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	I rzekli mu: Słyszysz co ci mówią? a Jezus im mówi: Tak. Nigdyście nie czytali, iż z ust niemówiątek i ssących

¹⁾ <x>470 12:3</x>

²⁾ <x>230 8:3</x>; <x>470 11:25</x>

		Przekład	sposobiłeś chwałę?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I powiedzieli Mu: - Czy słyszysz, co one wołają? A Jezus im mówi: - Tak! Czyż nie czytaliście nigdy: 'Z ust niemowląt i ssących zgotowałeś sobie chwałę'?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	обурилися і сказали Йому: Чи чуєш, що вони кажуть? А Ісус відповів їм: Так. Хіба ви не читали ніколи, що з уст немовлят і тих, що ссуть, здобуду хвалу?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i rzekli mu: Słyszysz co ci właśnie powiadają? Zaś Iesus powiada im: Owszem; nigdy nie przeczytaliście że: Z ust dziecinnie nie umiejących budowania eposu i ssących z góry na dół dostosowałeś sobie chwałę?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	oraz mu powiedzieli: Słyszysz, co ci mówią! A Jezus im powiada: Owszem. Czy nigdy nie czytaliście, że: Z ust niemowląt i ssących przygotowałeś sobie uznanie?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Powiedzieli Mu: "Czy słyszysz, co one mówią?". Jeszua odrzekł: "Oczywiście! Czy nie czytaliście nigdy: "Z ust dzieci i niemowląt przygotowałeś sobie chwałę"?"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i rzekli do niego: "Czy słyszysz, co oni mówią?" Jezus im powiedział: "Tak. Czy nigdy nie czytaliście: 'Z ust niemowląt i ssących zgotowałeś wysławianie'?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Słyszę—odrzekł Jezus. —A czy nie czytaliście nigdy w Piśmie słów: „Przyjąłeś chwałę z ust dzieci i niemowląt”?